

N° 3788.

DANEMARK ET SUÈDE

Echange de notes concernant les pièces d'identité des ressortissants américains et canadiens ayant possédé antérieurement la nationalité danoise ou suédoise par leur naissance. Stockholm, le 16 août 1933.

DENMARK AND SWEDEN

Exchange of Notes regarding Identification Papers for American and Canadian Nationals who were previously of Danish or Swedish Nationality by Birth. Stockholm, August 16th, 1933.

N^o 3788. — NOTEVÄXLING ¹
MELLAN SVERIGES OCH DAN-
MARKS REGERINGAR RÖ-
RANDE LEGITIMATIONS-
HANDLINGAR BETRÄFFANDE
MEDBORGARE I AMERIKAS
FÖRENTA STATER ELLER
CANADA, VILKA FÖRUT PÅ
GRUND AV FÖDSELN VARIT
SVENSKA ELLER DANSKA
MEDBORGARE. STOCKHOLM,
DEN 16 AUGUSTI 1933.

N^o 3788. — NOTEUDVEKSLING ¹
MELLEM DEN DANSKE OG
SVENSKE REGERING VEDRÖ-
RENDE LEGITIMATIONS-
PAPI-
RER FOR AMERIKANSKE OG
KANADISKE BORGERE, SOM
TIDLIGERE PAA GRUND AF
FÖDSEL HAR VÆRET DANSKE
ELLER SVENSKE STATS-
BOR-
GERE. STOCKHOLM, DEN 16.
AUGUST 1933.

*Textes officiels danois et suédois communiqués
par le délégué permanent du Danemark près
la Société des Nations. L'enregistrement de
cet échange de notes a eu lieu le 17 décembre
1935.*

*Danish and Swedish official texts communicated
by the Permanent Delegate of Denmark to
the League of Nations. The registration of
this Exchange of Notes took place December
17th, 1935.*

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

KUNGL. UTRIKES DEPARTEMENTET.

STOCKHOLM, den 16 augusti 1933.

HERR GREVE,

Härmed har jag äran meddela, att Svenska Regeringen är beredd att, under förutsättning att motsvarande bestämmelser från dansk sida utfärdas beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit svenska medborgare, medgiva,

dels att beträffande medborgare i Amerikas Förenta Stater eller Canada, vilka förut på grund av födseln varit danska medborgare, bevis om medborgarskapet, försett med vederbörandes fotografi och offentlig myndighets intyg, att fotografiet föreställer den person, för vilken beviset utfärdats, samt, i händelse beviset icke innehåller uppgift, att innehavaren förut varit dansk medborgare, annat av offentlig myndighet utfärdat intyg i sådant avseende skall från och med den 1 september 1933 gälla såsom pass för

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1933.¹ Came into force September 1st, 1933.

innehavaren ävensom — därest han åtföljes av make eller barn i äktenskap under femton år och dessa finnas i beviset angivna på sådant sätt, att deras identitet kan fastställas — för dessas vistelse i Sverige under två från ankomsten.

dels och att visering å sagda legitimationshandling icke skall erfordras.

Person som ovan avses är, därest han önskar under angivna tid här i riket antaga eller innehava anställning i annans tjänst, alltjämt skyldig härför utverka särskilt tillstånd (arbetstillstånd).

Önskar person, som enligt ovan angivna bestämmelser inkommit i riket, här kvarstanna efter utgången av angivna tid, är han skyldig för sådant ändamål förskaffa sig pass samt, i förekommande fall, uppehålls- och arbetstillstånd.

I och för genomförandet av ovan angivna anordning har jag å min Regerings vägnar äran anhålla om meddelande, huruvida Danske Regeringen för sin del är beredd att under förutsättning av ömsesidighet utfärda motsvarande bestämmelser att gälla från och med angivna tidpunkt. I sådant fall tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse samt svaret därå skola utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*Sign*). Östen UNDÉN.

Herr Greve E. Reventlow,
Hans Majestät Konungens av Danmark och Island,
Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 décembre 1935.

Axel Heils,

*Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.*

II.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

KGL. DANSK GESANDTSKAB.

STOCKHOLM, den 16. August 1933.

HERR STATSRAAD,

Idet jeg anerkender Modtagelsen af Herr Statsraadens Note af Dags Dato, har jeg den Ære at meddele, at den danske Regering under Forudsætning af, at der fra svensk Side udfærdiges tilsvarende Bestemmelser for Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, der tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødslen erhvervet dansk Statsborgerret, er villig til fra den 1. September at regne

dels at tillade, at Statsborgere i de Forenede Stater i Amerika og Canada, som tidligere har været i Besiddelse af en ved Fødslen erhvervet svensk Statsborgerret, kan indrejse til Danmark og opholde sig der i indtil 2 Maaneder uden at være i Besiddelse af Pas, naar de legitimerer sig ved Borgerbrev, forsynet med vedkommendes Fotografi og en offentlig Myndigheds Attest om, at Fotografiet forestiller den Person, for hvem Borgerbrevet er udfærdiget, samt for saa vidt Borgerbrevet ikke indeholder Oplysning om, at Indehaveren tidligere har været svensk Statsborger, en anden af en offentlig Myndighed udstedt Attest

herom. Ledsages de paagældende af Hustru og ægte Børn under 15 Aar, gælder Pasfritagelsen ogsaa dem, naar de i Borgerbrevet er anført paa en saadan Maade, at deres Identitet kan fastslaas,

dels at forpligte sig til, at Visering af den nævnte Legitimation ikke vil blive forlangt.

Ønsker de ovenfor omhandlede Personer i det paagældende Tidsrum at tage Arbejde, Stilling eller anden Beskæftigelse i Danmark, maa der indhentes sædvanlig Arbejdstilladelse, der vil kunne gives som en Paategning paa nævnte Legitimation.

Ønsker nogen, som i Medfør af ovenstaaende Bestemmelser er indrejst til Danmark, at opholde sig dersteds udover de 2 Maaneder, er han forpligtet til at skaffe sig Pas, samt om fornødent Opholds- og Arbejdstilladelse.

Modtag, Herr Statsraad, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(*sign*). E. REVENTLOW.

Herr Statsraad Östen Undén,
fungerende Udenrigsminister,
etc., etc., etc.

Det kgl. svenske Udenrigsdepartement.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 décembre 1935.

Axel Heils,

Chef des Archives
du Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3788. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUÉDOIS, CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS ET CANADIENS AYANT POSSÉDÉ ANTÉRIEUREMENT LA NATIONALITÉ DANOISE OU SUÉDOISE PAR LEUR NAISSANCE. STOCKHOLM, LE 16 AOUT 1933.

I.

DÉPARTEMENT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

STOCKHOLM, le 16 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement suédois est disposé, à condition que des règles similaires soient édictées par le Danemark concernant les citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants suédois, à accepter :

D'une part, que le certificat de nationalité des citoyens des États-Unis d'Amérique ou du Canada qui de naissance étaient ressortissants danois, muni de la photographie de l'intéressé, ainsi que d'une attestation d'une autorité publique établissant que la photographie représente la personne pour laquelle a été délivré le

¹ TRANSLATION.

No. 3788. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE DANISH AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING IDENTIFICATION PAPERS FOR AMERICAN AND CANADIAN NATIONALS WHO WERE PREVIOUSLY OF DANISH OR SWEDISH NATIONALITY BY BIRTH. STOCKHOLM, AUGUST 16TH, 1933.

I.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

STOCKHOLM, August 16th, 1933.

SIR,

I have the honour to state that the Swedish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Denmark with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth, to agree :

On the one hand that, as regards citizens of the United States of America or Canada who were formerly Danish nationals by birth, a certificate of nationality containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued and, if

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

certificat, et — si ce certificat n'indique pas que son détenteur était précédemment ressortissant danois — d'une autre attestation délivrée à cet effet par une autorité publique, tiennne lieu, à partir du 1^{er} septembre 1933, de passeport pour le séjour en Suède du détenteur pendant deux mois à partir de son arrivée, ainsi que pour celui de son conjoint et de ses enfants légitimes âgés de moins de quinze ans, si ceux-ci l'accompagnent et s'ils sont indiqués dans le certificat d'une manière qui permette d'en établir l'identité ;

D'autre part, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Les personnes visées ci-dessus, si elles désirent pendant la période indiquée prendre ou occuper un emploi au service d'autrui, devront toujours obtenir à cet effet une autorisation spéciale (permis de travail).

Toute personne qui, arrivée en Suède au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y demeurer après l'expiration de la période indiquée sera tenue de se procurer à cet effet un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour et un permis de travail.

Aux fins d'application de l'arrangement ci-dessus, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de demander si, pour sa part, le Gouvernement danois est disposé, sous condition de réciprocité, à édicter des règles correspondantes applicables à partir de l'époque indiquée. Dans l'affirmative, je me permets de proposer que la présente note constitue, avec la réponse qui y sera donnée, un arrangement à cet effet entre les deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Östen UNDÉN.

M. le comte E. Reventlow,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Danemark
et d'Islande,
etc., etc., etc.

the certificate does not state that the holder was formerly a Danish national, accompanied by another certificate issued by a public authority to that effect, shall, as from September 1st, 1933, be held valid as a passport enabling the holder and his wife or legitimate children under the age of fifteen years if they are accompanying him and are mentioned in the certificate in such a manner that their identity can be established, to stay in Sweden for two months after their arrival ;

And, on the other hand, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept or hold a position in another person's employment during the time in question they shall, however, be compelled to obtain a special permit for this purpose (employment permit).

If persons who have entered the country under the above-mentioned provisions wish to remain here after the expiry of the time mentioned, they must obtain a passport for this purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

For the purpose of applying the above-mentioned arrangement, I have the honour, on behalf of my Government, to enquire whether the Danish Government for its part is prepared, subject to reciprocity, to issue corresponding regulations applicable from the time mentioned. In that case, I venture to suggest that this note, together with the reply thereto, shall constitute an agreement between the two Governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Östen UNDÉN.

Count E. Reventlow,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of His Majesty the King
of Denmark and Iceland,
etc., etc., etc.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

STOCKHOLM, le 16 août 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En accusant réception de votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de faire connaître que le Gouvernement danois est disposé, à condition que le Gouvernement suédois prenne des dispositions analogues à l'égard des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, antérieurement, ont été en possession de la nationalité danoise acquise par la naissance, à accepter à partir du 1^{er} septembre :

D'une part, que les ressortissants des Etats-Unis d'Amérique et du Canada qui, antérieurement, auront été en possession de la nationalité suédoise acquise par la naissance soient autorisés à pénétrer au Danemark et à y séjourner jusqu'à deux mois sans être en possession d'un passeport, lorsqu'ils établiront leur identité au moyen d'un certificat de nationalité muni de la photographie de l'intéressé et d'une attestation des autorités publiques certifiant que la photographie est celle de la personne pour laquelle a été délivré le certificat de nationalité, et, si ce certificat n'indique pas que le titulaire était antérieurement ressortissant suédois, d'une autre attestation délivrée à ce sujet par une autorité publique. Si les intéressés sont accompagnés de leur femme et d'enfants légitimes ayant moins de quinze ans, ceux-ci bénéficieront également de la dispense du passeport lorsque ledit certificat contiendra à leur sujet des mentions permettant d'établir leur identité.

D'autre part, que le visa de la susdite pièce d'identité ne soit pas exigé.

Si, pendant la période en question, les personnes indiquées ci-dessus désirent travailler ou obtenir un emploi ou une occupation quelconque au Danemark, elles devront obtenir le permis de travail ordinaire, qui pourra revêtir la forme d'une mention apposée sur la susdite pièce d'identité.

II.

ROYAL DANISH LEGATION.

STOCKHOLM, August 16th, 1933.

SIR,

In acknowledging receipt of your note of to-day's date, I have the honour to state that the Danish Government is prepared, subject to corresponding regulations being issued by Sweden with regard to citizens of the United States of America or Canada who were formerly Danish nationals by birth, to agree as from September 1st :

On the one hand, that citizens of the United States of America or Canada who were formerly Swedish nationals by birth shall be permitted to enter Denmark and to remain there for a period not exceeding two months without a passport, if they are in possession of a certificate of nationality containing a photograph of the person concerned and an attestation by a public authority that the photograph represents the person to whom the certificate is issued, and, if the certificate does not state that the holder was formerly a Swedish national, another certificate issued by a public authority to that effect. If the person concerned is accompanied by his wife and legitimate children under fifteen years of age, the passport exemption shall also apply to them if they are mentioned in the certificate of nationality in such a manner that their identity can be established ;

And, on the other hand, that the said identification document shall not require a visa.

If the persons referred to above wish to accept work, employment or other occupation in Denmark during the period in question, they shall be required to obtain the customary employment permit, which may be granted as a visa on the identification document in question.

Toute personne qui, arrivée au Danemark au bénéfice des dispositions ci-dessus, désirera y séjourner plus de deux mois, sera tenue de se procurer un passeport et, le cas échéant, un permis de séjour ou de travail.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) E. REVENTLOW.

M. Östen Undén,
Conseiller d'Etat,
Ministre des Affaires étrangères p. i.,
etc., etc., etc.,
Département des Affaires étrangères
de Suède.

If persons who have entered Denmark under the above-mentioned provisions wish to remain there after the period of two months, they must obtain a passport for the purpose and, if necessary, a residence and employment permit.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) E. REVENTLOW.

Monsieur Östen Undén,
State Councillor,
Acting Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.,
Swedish Department for Foreign
Affairs.